

Рассказ об удинском языке

Записано в с. Нидж Габалинского района Азербайджана 15.03.2006 г.

Длительность аудиозаписи: 3 мин 30 сек.

Рассказал: Владислав Вячеславович Дабаков, 1984 г. р.

Расшифровал: В. В. Дабаков.

Разбор текста: Т. А. Майсак.

Текст опубликован (с грамматическим разбором) в [Ганенков и др. 2008].

1. udi-n muz, bisi, k:avkaz-i muz-urxo-χun sov-o-ne.
удин-GEN язык старый Кавказ-GEN язык-PL-ABL один-ABS=3SG

2. me muz läzgi-в-ој muz-e grup:p:-in-a-ne bak-sa. 3. t:е
этот язык лезгин-PL-GEN язык-GEN группа-OBL-DAT=3SG быть-PRS тот

vaxt: beši udi-n muz-in cam-uruχ-al bak-e-ne, bip:imži –
время наш удин-GEN язык-ADV письмо-PL=ADD быть-PRF=3SG четвертый

qomži bač^ɕusen-ast:a fikir-b-i cam-uruχ. 4. oša šo-roχ
пятый столетие-AD думать-LV-AOR письмо-PL потом тот-PL

ač^ɕ-e-ne, bat-k:-e-ne, te-ne, šo-t:-oχun oša beši
теряться-PRF=3SG пропадать-LV-PRF=3SG NEG=3SG тот-OBL-ABL потом наш

cam-uruχ baj-i-te-ne, armi-n muz-in-jan cam-p-e.
письмо-PL быть-AOR=NEG=3SG армянин-GEN язык-ADV=1PL писать-LV-PRF

5. isä, me aχirimži bač^ɕusen-ast:a urus-in muz-jan
сейчас этот последний столетие-AD русский-GEN язык=1PL

č:ovak-e. 6. me bač^ɕ – bač^ɕ älli usen-ast:a udi-n muz-a,
переходить-PRF этот сто сто 50 год-AD удин-GEN язык-DAT

ke(t)är amdar-χo bak-e-ne-ki, hema tan-en lat:in
так человек-PL быть-PRF=3SG=COMP сколько человек-ERG латинский

grafik:-in-en, urus-in kirilic-in-en, sa hema žür
графика-OBL-ERG русский-GEN кириллица-OBL-ERG один столько вид

č:evk:-e-t:un, ki udi-n muz-al
выпускать-PRF=3PL COMP удин-GEN язык=ADD

cam-ec-e-q:a-n, udi-n muz-in-al cam-p-es
быть.написанным-LV.PST-PRF=JUSS=2/3SG удин-GEN язык-ADV=ADD писать-LV-INF

bak-e-q:a-t:un. 7. ama ke-in xi-n-al c:iri beši sa
быть-PRF=JUSS=1PL но сегодня-GEN день-OBL-SUPER до наш один

me(t)är bito-t:aj cam-k:ala, bito-t:in ava-bak-ala sa
так все-OBL-GEN писать-LV.FUT-PTCP все-OBL-ERG знать-LV-PTCP один

dänä žür, he bu-te-ne, udi-n t:et:ir bu-te-ne, älifba.
штука вид что COP=NEG=3SG удин-GEN азбука COP=NEG=3SG алфавит

8. ke-in xi-n-e ni^šž^š-e ajiz-e girk-uruχ-e
сегодня-GEN день-OBL-DAT Нидж-GEN село-DAT книга-PL=3SG

č:er-e (h)ema, sa hema girk-uruχ-e č:er-e
выходить.PST-PRF столько один сколько книга-PL=3SG выходить.PST-PRF

lat:in grafik:-in-en.
латинский графика-OBL-ERG

9. gele-o, köč-p:i-t:uχun oša udi-joχ häjsä gele
много-ABS переселяться-LV-AOR-OBL-ABL потом удин-PL сейчас много

paj urusat:a-ne bak-sa, šo-t:ov-on sa-l k:al-p-es
часть Россия-DAT=3SG быть-PRS тот-OBL-PL-ERG один=ADD читать-LV-INF

te-t:un bak-sa te ni^šž^š-e däs tad-ala lat:in
NEG=3PL быть-PRS тот Нидж-DAT урок давать-PTCP латинский

grafik:-in-en. 10. gele äjl-uv-on häjsä, χuri äjl-uv-on
графика-OBL-ERG много ребенок-PL-ERG сейчас мелкий ребенок-PL-ERG

udi-n muz-a-l sa-l ava-te-t:un, urus-in
удин-GEN язык-DAT=ADD один=ADD знающий=NEG=3PL русский-GEN

muz-a:t:un č:ovak-e. 11. güržist:an-a-l sa mic:ik:
язык-DAT=3PL переходить-PRF Грузия-DAT=ADD один маленький

udi-n ajiz-e bu. 12. t:ija udi-v-on... ava-zu ki
удин-GEN село=3SG COP там удин-PL-ERG знающий=1SG COMP

t:ija udi-v-on samži p:a^šmži, χibimži sinif-ä udi-n muz-t:un
там удин-PL-ERG первый второй третий класс-DAT удин-GEN язык=3PL

zom-bak-sa, šoo gürži-n grafik:-in-en düz-bak-e.
обучаться-LV-PRS тот+ABS грузин-GEN графика-OBL-ERG составлять-LV-PRF

13. t:ija-l ama neχ-t:un, udi-n muz ejeχun
там=ADD но говорить.PRS=3PL удин-GEN язык память.ABL

č:εne-sa taj-sun. 14. äjl-uv-on-al χuri däs
выходить<3SG>ST+PRS уходить-NMLZ ребенок-PL-ERG=ADD мелкий урок

haabq:aji-t:un, ama udi-n muz-in cam-p-es...
брать<ADD>ST-COND=3PL но удин-GEN язык-ADV писать-LV-INF

äjit-p-sun-al čätin-e ič-ov-ojnak:. 15. isä, ve-in
разговаривать-LV-NMLZ=ADD трудный=3SG сам-PL-BEN сейчас сегодня-GEN

ki-n-e girκ-urux č:εne-sa, javaš~javaš amdar-χo-n-al
день-OBL-DAT книга-PL выходить<3SG>ST+PRS медленно~RDP человек-PL-ERG=ADD

k:al-t:un-ne, ava-t:un-bak-sa=ki beš muz metär-e.
читать=3PL=LV.PRS знать=3PL=LV-PRS=COMP наш язык такой=3SG

16. gele-t:ov-on ama k:al-k:al-t:u q:amiš-te-t:un¹,
много-OBL-PL-ERG но читать-LV.FUT-PTCP-OBL-DAT понимать=NEG=3PL

gele äjit-mux ejeχun č:er-e-ne. 17. azerbažan-i
много слово-PL память.ABL выходить.PST-PRF=3SG Азербайджан-GEN

muz-in äjit-mux-al bu-ne, urus-in muz-in äjit-mux-al iz
язык-ADV слово-PL=ADD COP=3SG русский-GEN язык-ADV слово-PL=ADD свой

ara-n-e baf-e-st:a, gärgür-e-bak-sa äjit-mux.
промежуток-OBL-DAT падать=3SG=ST+PRS смешиваться=3SG=LV-PRS слово-PL

18. mejin oša gārān jan dim cam-k:a-jañ
отсюда потом нужно мы постоянно писать-LV.FUT-SBJ=1PL

udi-n muz-in. 19. urusat:a bak-ala udi-κ-on cam-p-es
удин-GEN язык-ADV Россия-DAT быть-PTCP удин-PL-ERG писать-LV-INF

baκek-o urus-in grafik:-in-en, azerbažan-a bak-ala
быть<3SG> ST-POT русский-GEN графика-OBL-ERG Азербайджан-DAT быть-PTCP

baκek-o lat:in grafik:-in-en. 20. ama zu metär-ez

¹ Употреблена сокращенная форма презенса глагола *q:amiš-baksun* 'понимать', полная форма выглядела бы как *q:amiš-te-tun-bak-sa*.

быть<3SG> ST-POT латинский графика-OBL-ERG но я так=1SG

fikir-b-sa=ki ja-jnäk:, bito udi-в-ojnak: sa žür t:tetir=e
думать-LV-PRS=COMP мы-BEN все удин-PL-BEN один вид азбука=3SG

lazum, ki bito-t:-in sa žür=q:a=n k:al-p-i, bito-t:-in
нужный COMP все-OBL-ERG один вид=JUSS=2/3SG читать-LV-AOR все-OBL-ERG

ava-bak-e=q:a=n, ki metär=e, här resp:ublik:-in-a, här
знать-LV-PRF=JUSS=2/3SG COMP так=3SG каждый республика-OBL-DAT каждый

ölk-in-ä izi he ma=q:a=n bak-i, žöj he,
страна-OBL-DAT свой что PRON=JUSS=2/3SG быть-AOR отдельный что

alfavit: ma=q:a=n bak-i. ◇
алфавит PRON=JUSS=2/3SG быть-AOR

- (1) Удинский язык — один из древнейших языков Кавказа.
- (2) Этот язык относится к лезгинской языковой группе.
- (3) В древности у нас удинская письменность тоже была, в 4-5 веках придуманные письма.
- (4) Потом она пропала, исчезла, нет... после этого у нас письменности не было, мы писали на армянском.
- (5) Теперь, за последнее столетие мы на русский язык перешли.
- (6) В эти 100-150 лет удинский язык... были такие люди, несколько человек на латинской графике, на русской кириллице, выпустили несколько вариантов (алфавита), чтобы удинский язык тоже стал письменным, чтобы по-удински тоже могли писать.
- (7) Однако по сей день у нас ни одного такого, чтобы все писали, все знали, ни одного варианта, этого нет, удинской азбуки нет, алфавита.
- (8) В эти дни в селе Нидж вышли книги... несколько, несколько книг на латинской графике {имеются в виду публикации Г. А. Кечаари}.
- (9) Многие... после переселения удины сейчас многие живут в России, и они совсем не умеют читать на той латинской графике, которая преподается в Нидже.
- (10) Многие дети сейчас, маленькие дети, совсем не знают удинский язык, они перешли на русский язык.
- (11) В Грузии тоже есть небольшая удинская деревня.
- (12) Там удины... я знаю, что там удины в первом, втором и третьем классах изучают удинский язык, он базируется на грузинской графике.
- (13) Однако и там, говорят,
(что) удинский язык тоже постепенно забывают.
- (14) Маленькие дети тоже, хоть и изучают
(букв. уроки если и берут), но по-удински писать, да и говорить им тоже трудно.
- (15) Теперь, в наши дни книги выходят, и люди потихоньку читают, узнают, что наш язык такой.
- (16) Однако многие прочитанное не понимают, (потому что) многие слова забыты.
- (17) (У нас) есть азербайджанские слова, русские слова среди них попадают, слова смешиваются.

(18) В будущем мы должны постоянно писать на удинском языке.

(19) Те удины, которые живут в России, могут писать на русской графике, те, кто живут в Азербайджане, могут на латинской графике.

(20) Но я так думаю, что нам, всем удинам, нужна одна азбука, чтобы все читали одинаково, чтобы все знали, что это такое, чтобы в каждой республике, в каждой стране своего этого не было, не было отдельного этого, алфавита. ◇